

香港八和會館

The Chinese Artists Association of Hong Kong

經典劇目交替合演

Veteran and Young Actors Relay on Stage  
Carrying On the Timeless Tradition

前輩新秀薪火相傳

紫  
釵  
記  
*The Legend of  
Purple Hairpin*

16.10

星期三 Wed | 7:30pm

雷  
鳴  
金  
鼓

*Thunderous  
Battle Drums*

戰  
笳  
聲

17.10

星期四 Thu | 7:30pm

粵劇  
Cantonese Opera  
in the  
Civil and  
Martial  
文武藝雙傳  
Traditions

藝術總監：龍貫天、新劍郎、衛駿輝 (16/10)

龍貫天、陳鴻進、陳咏儀 (17/10)

擊樂領導：游龍 音樂領導：彭錦信

Artistic Director: Loong Koon-tin, Sun Kim-long, Wai Chun-fai (16/10)

Loong Koon-tin, Roger Chan, Chan Wing-ye (17/10)

Percussion Leader: Yau Lung Ensemble Leader: Pang Kam-shum

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.

16-17.10.2024

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$500 \$400 \$300 \$200

詳情 Details



[www.lcsd.gov.hk/cp](http://www.lcsd.gov.hk/cp)



Click for Arts 藝在「搵」尺

香港八和會館選演一文一武足本經典長劇《紫釵記》、《雷鳴金鼓戰笳聲》，六柱演員由老倌及年輕演員交替接棒演出，展示本地粵劇新一代的實力。以舊帶新，老倌將寶貴演出經驗帶給新一代演員，標誌粵劇藝術的薪火相傳。

Two classic Cantonese Operas, *The Legend of Purple Hairpin* from the civil category and *Thunderous Battle Drums* from the martial category, will be performed in their original full-length version on two evenings respectively. The cast of 'six pillars' will feature both veteran and young actors, aims to present the new generation of Cantonese Opera talents and demonstrate the successful passing of the baton from the older to the younger generation of Hong Kong Cantonese Opera.

16.10.2024 星期三 Wed | 7:30pm

## 《紫釵記》 *The Legend of Purple Hairpin*

長安才子李益與霍小玉互相傾慕，元宵佳節二人拾釵結緣。李益得中狀元，卻被太尉以權遠庶塞外參軍。一別三年，太尉以計脅逼李益為婿，故友崔允明更因不肯為媒，被太尉打死。李益吞釵拒婚，小玉幸得豪傑黃衫客相助與李益重聚，二人冰釋前嫌。李益被太尉手下強搶回府成親，小玉得黃衫客指點闖府爭夫。最終，黃衫客以四王爺身份趕到府堂，怒責盧太尉，小玉與李益最終團圓。

The talented scholar Li Yi from Chang'an and Huo Xiaoyu mutually admire each other, with the purple hairpin as their pledge of love. However, after being made the top scholar, Li Yi is sent by Marshal Lu to enlist in the frontier. Three years later, the marshal plots Li Yi to marry his daughter, and has his friend Cui Yunming beaten to death after he refused to act as the matchmaker. Li Yi refuses the arranged marriage by swallowing the hairpin. With the help of the righteous Yellow Robe, he reunites with Xiaoyu and the two reconciles. While Li Yi is then taken back to the marshal's residence and forced into marriage, Xiaoyu barges in to fight for her lover. Arriving timely, Yellow Robe reveals himself to be the Fourth Lord and harshly rebukes the marshal, the two have eventually come to a happy ending.

主演 Main Cast (按姓名筆劃排序 In the listed order of Chinese names)

龍貫天、鄭詠梅、鄧美玲、衛駿輝、劉惠鳴、裴駿軒、新劍郎、黃成彬、陳鴻進、陳慧思、陳紀婷、陳咏儀、莊婉仙、梁兆明、梁心怡、林瑋婷、杜詠心、宋洪波、呂洪廣、千珊

Loong Koon-tin, Cheng Wing-mui, Tang Mi-ling, Wai Chun-fai, Lau Wai-ming, Pui Jun-hin, Sun Kim-long, Vong Seng-pan, Roger Chan, Chan Wai-see, Chan Kei-ting, Chan Wing-ye, Chong Yuen-sin, Leung Siu-ming, Leung Sum-ye Angel, Lam Wai-ting, To Wing-sum Christie, Song Hong-bo, Lui Hung-kwong, Chin Shan

17.10.2024 星期四 Thu | 7:30pm

## 《雷鳴金鼓戰笳聲》 *Thunderous Battle Drums*

戰國年間，齊國興兵攻趙。趙乞援於秦，秦妃落霞向攝政宮主趙翠碧要求長安君入質秦廷。翠碧招賢救國，馬行田遂引薦義子夏青雲。夏青雲彈劍狂歌，三升為上將軍，長安君為救國甘願入質秦邦。會師之日，翠碧贈琴劍予青雲訂情。秦王對翠碧驚艷，翠碧為救回儲帝，答允過邦下嫁。青雲怒闖聚英台，翠碧為保愛郎性命，將他三貶為執戟郎。送嫁之際，青雲始知翠碧負情真相，得義父義弟激勵，力挫秦王奪回翠碧，兩國修好，有情人終成眷屬。

During the Warring States period, the State of Zhao is invaded by the State of Qi. In exchange for assistance, Zhao's young crown prince is made political hostage to Qin. Princess Cuibi of Zhao appoints Xia Qingyun as the senior general to lead the resistance. Upon Xia's triumphant return, the princess gives him her sword as a token of love. But the King of Qin covets Princess Cuibi's beauty and forces her to marry him by threatening to harm the young prince. After learning the truth and confronting the King of Qin in battle, Xia ultimately winning both in war and in love.

主演 Main Cast (按姓名筆劃排序 In the listed order of Chinese names)

龍貫天、鄭詠梅、鄧美玲、衛駿輝、焯唐、黃成彬、陳鴻進、陳紀婷、陳咏儀、梁兆明、高麗、南鳳、林瑋婷、宋洪波、呂洪廣

Loong Koon-tin, Cheng Wing-mui, Tang Mi-ling, Wai Chun-fai, Wai Tong, Vong Seng-pan, Roger Chan, Chan Kei-ting, Chan Wing-ye, Leung Siu-ming, Ko Lai, Nam Fung, Lam Wai-ting, Song Hong-bo, Lui Hung-kwong

每場節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。

The running time of each performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

資料由香港八和會館提供  
Information provided by The Chinese Artists Association of Hong Kong

門票現於各城市售票網售票處、自助售票機、網上、流動購票應用程式、電話購票熱線發售。

Tickets **NOW** available at all URBTX outlets, self-service ticketing kiosks, on internet, by mobile app and telephone.

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first come, first served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

### 智慧價 Smart Price

透過城市售票網網站、流動購票應用程式或電話購票，每張門票即減港幣9元。  
Save \$9 per ticket for booking through the URBTX website, mobile ticketing app or telephone.

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall ☎ 2694 2509  
新界沙田源禾路1號 1 Yuen Wo Road, Sha Tin, New Territories

節目查詢 Programme Enquiries: **2268 7325**

票務查詢及客戶服務

Ticketing Enquiries and Customer Service: **3166 1100**

電話購票 Telephone Booking: **3166 1288**

網上購票 Internet Booking: [www.urbtx.hk](http://www.urbtx.hk)

流動購票應用程式 Mobile App: **URBTX**

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。  
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

此演出為香港演藝博覽「演博節目」之一  
This performance is one of the "Expo Programmes" of Hong Kong Performing Arts Expo

製作  
Produced by

香港演藝博覽 Hong Kong Performing Arts Expo  
HK PA X

  
香港八和會館  
THE CHINESE ARTISTS ASSOCIATION OF HONG KONG  
EST. SINCE 1952